



## **WANG, Weiqiao**

El Itinerario hacia la tranquilidad : espacio de arquitectura de Monasterios Budistas de China con enfoque en el Templo de Siete Pagodas : [catálogo de la exposición] / [comisariado: Weiqiao Wang, Yuan Studio]

[S.l.] : Yuan Studio, 2019

1 v. (sin pag.) : fot. col., dib., plan., secc., alz. ; 30 cm.

Catálogo de la exposición celebrada en la sede del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid del 3 de julio al 30 de agosto de 2019, organizada por la Fundación Arquitectura COAM, Universidad Politécnica de Madrid, Universidad de Tongji e Instituto de Cultura Budista de Zhejiang Oriental.

Patrocina: Templo de Siete Pagodas

Texto paralelo en castellano y chino

1. China 2. Zhejiang 3. Budismo 4. Catálogos 5. Espacio arquitectónico 6. Exposiciones 7. Monasterios 8. Pagodas 9. Templos I. Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid. Fundación Arquitectura COAM II. Instituto de Cultura Budista de Zhejiang Oriental III. Templo de Siete Pagodas IV. Universidad Politécnica de Madrid V. Universidad de Tongji VI. Yuan Studio

4.10 Edificios religiosos

COAM 20685

中国汉传佛寺建筑空间展——七塔禅寺主展  
Espacio de arquitectura de Monasterios Budistas de China  
con enfoque en el Templo de Siete Pagodas

# 幽徑通曲

可祥書

EL ITINERARIO HACIA LA TRANQUILIDAD

王伟侨 WANG Weiqiao  
YUAN STUDIO



中国汉传佛寺建筑空间展——七塔禅寺主展

Espacio de arquitectura de Monasterios Budistas de China  
con enfoque en el Templo de Siete Pagodas

# 曲徑通幽

可祥書

EL ITINERARIO HACIA LA TRANQUILIDAD

王伟侨 WANG Weiqiao  
YUAN STUDIO



03/07/2019 - 30/08/2019 周一至周五 9:00 - 20:00

马德里建筑师官方协会展馆 Guitérrez Soto

展览开幕式: 2019.7.3 18:30h

主办方: 马德里建筑师官方协会  
马德里理工大学  
同济大学  
浙东佛教文化研究院

承办方: 七塔禅寺

支持方: 宁波市对外文化交流协会  
马德里理工大学建筑学院  
同济大学建筑与设计学院  
同济大学中西学院  
Linazasoro & Sanchez  
博风建筑  
Built Heritage

策展方: 王伟侨、源工作室

展览设计: 王伟侨 王若凡

绘画: 王伟侨 王若凡 谢伊颀 葛鹏飞

刘璐 李笑笑 巩霖霄 张培锋 盛日照 赵鑫 朱彦波 孙启祥 李世兴 杨骏威 王明皓 马东蕊

www.buddhist.wiki: 王伟侨 林宏锐 李克泉 王若凡 刘宝莲

曲径通幽纪录片: 王伟侨 孙旭 李克泉 王冰莹 李世兴 王丹娜

翻译: 黄慧婷 李克泉 谢伊颀

模型: 晟龙木雕 王伟侨

印刷: 幻象艺术

法律顾问: 陈佩娜

布展: 王伟侨 王若凡 刘伊晟 谢伊颀 李世兴

西语校对: Fernando Ariel Paredes Lado

**03/07/2019 - 30/08/2019 - De L a V de 9:00 a 20:00 h.**

**Sala Guitérrez Soto de COAM**

**Inauguración: Miércoles 3 de Julio, 18:30 h**

Organiza: Fundación Arquitectura COAM, Universidad Politécnica de Madrid,  
Universidad de Tongji, Instituto de Cultura Budista de Zhejiang Oriental

Patrocina: Templo de Siete Pagodas

Colabora: Asociación Internacional de Cultura de Ningbo,  
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid,  
Escuela de Arquitectura y Urbanismo de Tongji,  
Sino-Spanish Campus de Tongji, Linazasoro & Sánchez,  
Temp Architects, Built Heritage

Comisariado: Weiqiao Wang, Yuan Studio

Diseño de montaje: Weiqiao Wang, Ruofan Wang

Dibujo: Weiqiao Wang, Ruofan Wang, Yiqi Xie, Pengfei Ge, Lu Liu, Xiaoxiao Li, Jixiao Gong,  
Peifeng Zhang, Rizhao Sheng, Xin Zhao, Yanbo Zhu, Qixiang Sun, Shixing Li, Junwei Yang,  
Minghao Wang, Dongrui Ma

www.buddhist.wiki: Weiqiao Wang, Hongrui Lin, Kequan Li, Ruofan Wang

Documental: Weiqiao Wang, Xu Sun, Kequan Li, Bingying Wang, Shixing Li, Danna Wang

Traducción: Huiting Huang, Kequan Li, Yiqi Xie

Maqueta: Shenglong Wood Carving, Weiqiao Wang

Impresión: Huanxiang Art

Asesoría legal: Peina Chen

Montaje: Weiqiao Wang, Ruofan Wang, Yicheng Liu, Yiqi Xie, Shixing Li

Revisión de Español: Fernando Ariel Paredes Lado

曲径通幽

# 前言

## PRÓLOGO

清晨入古寺，初日照高林。  
曲径通幽处，禅房花木深。  
山光悦鸟性，潭影空人心。  
万籁此俱寂，但余钟磬音。

展览以“曲径通幽”命名，取自唐代诗人常建的《题破山寺后禅院》。“幽”，幽栖雅致、幽静隐蔽、幽然自得。诗中“曲径通幽”四字尤为精辟地总结了佛教山林寺院的空间特点。这首诗写的是作者去游览佛寺后的感受：在一个特殊的时间（清晨、旭日初升）、特殊的环境（竹径、幽处、禅房、花木、山光、鸟性、潭影、万籁俱寂、钟磬音），所见、所闻、所感都具有类似修炼入定的作用。因此作者能渐入佳境，体验到超脱尘俗、心境纯洁的愉悦，也就是现代研究者所谓的“宗教体验”的一种。展览希望通过抽象的艺术表达来探讨僧人生活与空间的关系，引领观者在展览空间中游走，并在曲径中到达他们自身向往的幽境。

展览通过调研浙江的二十座寺院，以七塔禅寺为主要案例，探究寺院礼佛路径及空间布局的精妙之处，并通过描绘大殿内佛像、法器及家具，进一步理解神圣空间在细节把握上的处理方式。

七塔禅寺，从车水马龙的百丈街，信步穿过牌楼，迎面礼拜弥勒佛，大笑示人，让人放下芥蒂与烦躁；再敬拜四大天王及韦陀，佛的庄严教人以自律和规矩；走入宽敞的丹墀，在圆通宝殿中向庄严的观音菩萨行香敬拜，两侧的五百罗汉、普贤菩萨和文殊菩萨；进入稍微狭长的院子，向三圣殿的西方三圣一一敬拜，西方三圣引人思考时空之轮回，闻着水声，敬拜背面的千手千眼观世音菩萨；进入安静而灵动的象窟龙池，围合的院子，两侧的莲花，观着池中的锦鲤自由穿梭，领人入自在的莲邦圣域，好一份自在的心。

修行之路，岂止坎坷和曲折，遁入空门又何谈容易。何处为山门，何处为路，何处为目的地，兜兜转转，跌跌撞撞，俗世生活不正是在俗世的烦恼中打转与轮转？走入与俗世生活平行的佛域空间，幽敬、幽静、幽境是佛寺给予我们的指引，所谓曲径通幽，如何才能通？佛建筑的存在，正是“通”的舟楫与风帆。

——源工作室

Temprano por la mañana entro en este antiguo monasterio, el sol naciente brilla en las montañas. Un arbolado y serpenteante camino que conduce a un lugar más profundo, flores exuberantes y coloridas florecen alrededor del monasterio budista. La montaña es tan brillante que los pájaros son más alegres, el lago es claro y refrescante. En este momento todas las cosas están en silencio, dejando sólo el sonido de la campana.

La exposición toma el nombre de la frase hecha "QuJing TongYou 曲径通幽" (el arbolado y serpenteante camino que conduce a un lugar más profundo). "幽 (You)": elegante, tranquilo, aislado, pacífico y satisfecho. Los cuatro caracteres chinos en el poema "曲径通幽" resumen de manera intrigante las características espaciales de los templos budistas. El poeta expresó su opinión acerca de visitar el templo budista: en un momento específico (amanecer con la primera luz del sol), ambiente especial (camino de bambú, lugar aislado, sala de meditación, jardín de flores, luz de montaña, pájaros, sombras en el estanque, la campana suena en el silencio), todo lo que vio, escuchó y sintió, contribuyó a la meditación. Por lo tanto, el autor podría gradualmente entrar en el "buen estado" y experimentar el placer de la mente tranquila más allá de la secularidad, que es lo que los investigadores modernos llaman "experiencia religiosa". Por lo tanto, esperamos explorar la relación entre la vida y el espacio de los monjes mediante el uso de expresiones artísticas abstractas, que llevarán a los visitantes al paseo por el espacio de exposición y alcanzarán su paz interior en el sinuoso camino.

A través de la investigación de los 20 monasterios en Zhejiang, la exposición toma el Templo de Siete Pagodas como el caso principal, explora la exquisitez de la disposición del camino y el espacio del templo, y comprende aún más el espacio sagrado en detalle al representar las estatuas, instrumentos y muebles de Buda en la sala.

La entrada al Templo de Siete Pagodas (Qita Si), se hace desde la bulliciosa calle Baizhang, atravesando el arco. Primero se adora a Maitreya, que se ríe de los visitantes, haciendo que la gente se deshaga del rencor y la irritabilidad; luego, adorando a los Cuatro Reyes Celestiales y Veda, la solemnidad de Buda muestra a las personas autodisciplina y reglas; entrando al Salón de Yuantong se adora al solemne Bodhisattva de Guanyin, y los quinientos arhats, el Samantabhadra y el Manjushri en ambos lados; luego entrando en el patio ligeramente estrecho del Salón de los Tres Budas, que llevan a la gente a pensar en el ciclo de tiempo y espacio, escuchando el sonido del agua, para adorar al Bodhisattva Guanyin de mil manos detrás; entrar en el tranquilo y ágil estanque Xiangku Longchi, en el patio cerrado, el loto a ambos lados, el koi en la piscina libremente, llevando a las personas inmersas en la atmósfera divina.

El camino del budismo practicante es accidentado y sinuoso, no es fácil convertirse en un monje budista. ¿Dónde está la puerta de la montaña? Donde está el camino ¿Dónde está el destino? Dando vueltas, tropezando, ¿no es la vida secular la repetición en los problemas del mundo? Al entrar en el espacio del dominio budista paralelo a la vida secular, el ambiente respetuoso, tranquilo y aislado es la guía que nos brinda el templo budista. El llamado "itinerario hacia la tranquilidad", ¿cómo se puede conducir? La existencia de la arquitectura budista es precisamente el barco y la vela del "conducir".

Es un encuentro precioso en la vida tener la oportunidad de reconocer y experimentar la vida del templo. Ver, aprender, investigar y explorar por completo las maravillas de la arquitectura del templo es aún más emocionante. Probablemente muestra el valor más real de la vida dado por el tiempo, el apoyo del templo nos ofrece la portunidad de expresar y transmitir la belleza de la construcción antigua en el lenguaje de la arquitectura. Si hay egoísmo y expectativa, entonces esperamos que lo que hemos hecho sea útil para la era contemporánea y para la referencia histórica. Si hay algunas influencias y cambios positivos en la situación actual, definitivamente será un gran honor.

En el eje central del templo, veo el cuidado y el pensamiento del Maestro Ciyun. La estricta correspondencia entre la posición de la sala, el número de columnas y la distancia entre ellas, han dado forma al orden solemne y sagrado para orar al Buda. En la relación entre los pilares, los gruesos pilares interiores no solo tienen la racionalidad de la estructura de ingeniería, sino que también definen conjuntamente el espacio del dominio del Buda. La minuciosa creatividad de los artesanos establece reglas para los límites entre los Budas y los hombres.

Los fascinantes nichos de Buda y las solemnes estatuas en el espacio del budismo fueron creados por el Maestro Yuexi en la década de 1990. Fueron considerados del diseño a escala del espacio del templo y el respeto y la admiración de Buda. Las esculturas de barro, las tallas, la caligrafía y las pequeñas estructuras de madera en los nichos de Buda reflejan las intenciones y la concentración de los artesanos de esa época. Ellos veneraron al Buda, a los monjes, a la gente, y también tienen veneración por el tiempo y la vida.

Cada ladrillo y azulejo, las flores y los bosques, el templo es solemne, proporcionando una tierra pura para la ciudad. El templo es gratis, creando tiempo y espacio para la vida. Cada parte del templo se ha construido con el esfuerzo y la transpiración del Maestro Kexiang durante muchos años. La protección, reparación y expansión de los monjes no solo son la comprensión, el respeto y la continuación del contexto histórico, sino también la compasión, el cuidado y el bienestar de la generación contemporánea y un refugio para las futuras generaciones.

Ante tanta variedad de importancia, ¿cómo me atrevo a tomarla a la ligera y tratarla al azar? Es una pena que mi capacidad y mi energía sean limitadas, solo con el fuerte apoyo del Templo de las Siete Pagodas y COAM en todos los aspectos que puedo obtener este resultado aquí. Cada vez que toco, miro los detalles y miro los registros históricos y las ilustraciones, mi corazón es muy conmovedor, entiendo que el arte y la creación son en última instancia desinteresados. Esta es también una conclusión que espero entregar al tiempo. Por favor, vengan a comentar, después de todo, espero que sea mejor.

--WANG Weiqiao

【由行通幽】



Yuan Studio  
2019.07